

ALAIN DAWSON
LIUDMILA SMIRNOVA



DICTIONNAIRE
FONDAMENTAL
FRANÇAIS-PICARD

DICTIONNAIRE FONDAMENTAL FRANÇAIS-PICARD

Agence d'el
région pour el
langue picarde

Ce dictionnaire est conçu comme un outil pratique d'apprentissage de la langue picarde. Il s'adresse en priorité aux personnes n'ayant qu'une faible connaissance préalable du picard, en complément aux manuels et guides d'autoapprentissage existants. Il intéressera également les personnes maîtrisant une variété locale du picard, et désireuses d'enrichir leur parler grâce aux ressources expressives recensées sur l'ensemble des régions de langue picarde (Hauts-de-France et Province de Hainaut). À tous, il doit permettre de choisir un vocabulaire adapté pour un usage courant, en particulier à l'occasion de l'écriture de textes.

Le dictionnaire fondamental français-picard fournit les équivalents picards des 1000 mots les plus fréquents du français littéraire contemporain. La taille volontairement limitée de cet échantillon est compensée par un traitement détaillé des différents sens et usages de chaque mot français, et par la multiplication d'exemples permettant de préciser les contextes les plus courants. Une attention toute particulière a donc été apportée à la phraséologie comparée du français et du picard : nous insistons sur le fait que la traduction d'une langue dans une autre ne peut pas se faire simplement par un jeu d'équivalences entre des mots isolés, mais doit prendre en compte la manière (qui est propre à chaque langue) dont ces mots se combinent pour former des phrases et des énoncés complets. C'est là que se manifeste, si l'on veut, le « génie » de chaque langue. On se convaincra aisément, à la lecture de ce dictionnaire, que le français et le picard se distinguent clairement sur ce plan.

Présentation des auteurs :

Liudmila Smirnova est docteure en sciences du langage. Elle enseigne le français langue étrangère et poursuit des recherches sur le picard et d'autres langues. Alain Dawson est également linguiste. Il est l'auteur de plusieurs ouvrages sur le picard et de traductions.

www.languepicarde.fr

9,00 €

ISBN 978-2-9568821-1-4



9 782956 882114

Ouvrage publié avec le soutien
du Ministère de la Culture et
de la Région Hauts-de-France



Ministère
de la Culture



Région
Hauts-de-France

Abréviations

adj	adjectif
adv	adverbe
art. contr.	article contracté
art. déf	article défini
art. indéf	article indéfini
art. part	article partitif
aux	auxiliaire
conj	conjonction
dém	démonstratif
fém	féminin
interj	interjection
interr	interrogatif
loc. adv	locution adverbiale
masc	masculin
n	nom
n.m	nom masculin
n.f	nom féminin
num, numér	numéral
part	participe
partic. interr	particule interrogative
pl	pluriel
prép	préposition
pron	pronom
pron. pers	pronom personnel
pron. rel	pronom relatif
pron.indéf	pronom indéfini
v	verbe
v. tr	verbe transitif
v. intr	verbe intransitif
v. pron	verbe pronominal

Structure d'une entrée

Mot vedette en français	Catégorie morpho-syntaxique en français	Glose en français	Traduction picarde
Sous-entrée séparée par (-)	amuser <i>v.tr</i> (<i>faire rire</i>) erluser, abanier. — S'amuser <i>v. pr</i> (<i>avoir du plaisir</i>)	s'eryluser, s'abanier ; gingler, jougler (chahuter) ; s' juer (jouer) ; ête à l' ducasse, foaire ducasse (faire la fête) . <i>S'amuser à des riens</i> foaire des bibuses, bibuser, foaire des nunus, nunuter, businer, lusoter • <i>Ne pas s'amuser du tout</i> s'amuser comme in cantiau d' pain pa-drière l' armoire (TO).	Nuances de sens, séparées par un point virgule et précisées entre parenthèses
Exemples et expressions, séparés par un point (•)			Références de l'exemple ou de l'expression
S'il y a plusieurs sens, ils sont numérotés	ancien <i>adj</i> 1. (<i>qui existe depuis longtemps ; qui a existé autrefois</i>) viu/ vieu (fém. vielle), viés (fém. vièse). <i>Une église ancienne</i> ene vièle église • <i>L'ancien picard</i> ch' viu picard. 2. (<i>qui a eu autrefois un métier</i>) incien. <i>Un ancien boulanger</i> in incien boulinguer.		Variante phonétique, séparée par « / »